

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OB	4

Professor/a de contacte

Nom : Anna Gil Bardaji

Correu electrònic : anna.gil.bardaji@uab.cat

Equip docent

Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiantat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Identificar i resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua àrab estàndard: textos narratius, descriptius i informatius.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiantat en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats en llengua àrab estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 ECTS a idioma i 4 ECTS a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiantat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Identificar i resoldre problemes de traducció de textos literaris de dificultat mitjana en llengua àrab estàndard.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
5. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats.
6. Treballar en equip: Treballar en equip.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.
14. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
15. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
16. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
17. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
18. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
19. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals de àmbits coneguts.
20. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
21. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
22. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.
23. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes quotidians.
24. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes quotidians, adequats al context i amb correcció lingüística.
25. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per a poder traduir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.

26. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
27. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzill
28. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos es
29. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos espec
30. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitz
31. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.

Continguts

Part de traducció

- Traducció individual i conjunta al català o castellà de textos diversos de la literatura àrab contemporània (relat curt, novel·la, teatre i poesia).
- Realització d'exercicis de comprensió lectora i del lèxic treballat a classe.
- Preparació d'una exposició oral sobre un tema contret treballat a classe (per exemple, la literatura siriana contemporània, la novel·la àrab escrita per dones, etc.)

Part de llengua

I- Connectors lingüístics (continuació)

II- El complement d'especificació

III- L'adjectiu de *nisba*

IV- Verbs d'estat

V- Verbs de consideració (forma X)

VI- L'oració condicional

Desenvolupament de la comprensió lectora

Exercitar la comprensió lectora de textos narratius posant l'èmfasi en la contrastivitat.

Desenvolupament de l'expressió escrita

Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums de contes literaris, redactar (resumir) per escrit un material audiovisual: vídeos) sobre temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral

Ampliar lèxic, la competència oral i adquirir recursos estilístics.

Desenvolupament dels coneixements socio-culturals

Ampliar i aprofundir els coneixements sobre la llengua i el món i la cultura àrabs a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva. Promoure el coneixement de la cultura àrab i la seva vinculació amb la pròpia cultura. Reconèixer i aprofitar les situacions d'aprenentatge al marge de l'aula.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
TRADUCCIÓ: Traducció individual de textos en llengua estrangera	15	0,6	
IDIOMA: Realització d'activitats de producció escrita	2,5	0,1	8, 9, 10
IDIOMA: Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari	5	0,2	9, 10
TRADUCCIÓ: Preparació de traduccions i treballs	30	1,2	1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

IDIOMA: Realització d'activitats de producció oral	1,5	0,06	
IDIOMA: Realització d'activitats de comprensió oral	1,5	0,06	11, 21
TRADUCCIÓ: Lectura comprensiva i analítica de textos en llengua estrangera	30	1,2	17, 18
IDIOMA: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	3	0,12	1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
IDIOMA: Preparació d'activitats de producció escrita	12,5	0,5	8, 9, 10
TRADUCCIÓ: Cerca de documentació	20	0,8	
IDIOMA: Preparació d'activitats de comprensió lectora	8	0,32	17, 18, 19, 20
IDIOMA: Resolució d'exercicis	2	0,08	1, 11
IDIOMA: Realització d'activitats de comprensió lectora	4	0,16	17, 18, 19, 20
IDIOMA: Classe magistral	4	0,16	19, 20
IDIOMA: Supervisió i revisió d'exercicis	4	0,16	17, 18, 19, 20

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvolupant a partir de explicacions orals per part del/de la docent i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals, lèxics i de traducció, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxica, activitats de expressió i producció oral, etc. que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals i traduccions de textos, principalment.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Traducció: Prova de lèxic i lectura	30%	1,5	0,06	1, 2, 3, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Idioma: Activitats d'avaluació de comprensió lectora	10%	0,5	0,02	17, 18, 19, 20
Idioma: Activitats d'avaluació de lèxic i producció oral	10%	0,5	0,02	2, 3, 6, 7, 8, 14, 22, 23, 24
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	10%	0,5	0,02	8, 9, 10
Traducció: Traducció de textos i presentació oral	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Idioma: Activitats d'avaluació de producció escrita	10%	0,5	0,02	8, 9, 10, 17

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

- Prova de gramàtica, lèxic i comprensió lectora (20%)
- Redacció d'un text en àrab sobre una temàtica del curs (20%)
- Traducció d'un text de literatura de l'àrab al català o al castellà sense diccionari (15%)
- Presentació oral en àrab d'una obra literària escrita originalment en àrab (15%)
- Prova de lèxic i lectura (30%)

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

A) LLIBRES, DICCIONARIS I MANUALS EN PAPER:

- Abu-Sharar, Hesham (2015). *Árabe para extranjeros: gramática práctica de la lengua árabe*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Col·lecció Materials, 189. 2ª edición.
- Abu-Sharar, Hesham (2015). *Árabe para extranjeros: textos de lectura*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Col·lecció Materials, 190. 2ª edición.
- Aguilar Cobos, José David (2017). *El archivo del verbo árabe; cuaderno de ejercicios*. Melilla: Ediciones Albuja. Albuja.
- Aguilar, Victoria; Manzano, Miguel Ángel; Pérez Cañada, Luis Miguel; Saleh, Waleed & Santillán, Paula (Eds. 2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2012*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Aguilar, Victoria; Pérez Cañada, Luis Miguel & Santillán, Paula (Eds. 2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2009*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Baker, Mona (2006). *Translation and Conflict. A Narrative Account*. Oxon-New York: Routledge.
- Castells, Margarita & Cinca, Dolors (2007). *Diccionari àrab-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Castells, Margarita (2017). *La morfología verbal de l'àrab*. Facsímil sin editor todavía, cedido por la autora.
- Cinca, Dolors (2005). *Orality, narrative i traducció; reflexions a l'entorn de Les mil i una nits*. Vic: Editorial Eumo.
- Corriente, Federico & Ferrando, Ignacio (2005). *Diccionario avanzado árabe-español. Tomo I*. Barcelona: Editorial Herder.
- Corriente, Federico & Mohamed Baba, Ahmed Salem Ould (2010). *Diccionario avanzado español-árabe. Tomo II*. Barcelona: Editorial Herder.
- Cortés, Julio (1996). *Diccionario de árabe culto moderno árabe-español*. Barcelona: Editorial Gredos.
- Dickins, James; Hervey, Sándor & Higgins, Ian (2002). *Thinking Arabic Translation. A course in Translation method: Arabic to English*. London-New York: Routledge.
- Elgibali, Alaa & Korica, Nevenka (2014). *Media Arabic. A Coursebook for Reading Arabic News*. Cairo-New York: American University in Cairo Press.
- Gil-Bardají, Anna (2008) ["La recepción de la literatura árabe en España: del etnocentrismo cultural a la multiculturalidad"](#). En: María Cecilia Trujillo Maza ed. Actas del IV Congreso de la Asociación ALEPH. Lectores, editores y audiencia. La recepción en la literatura hispánica. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "Primeras aproximaciones críticas al orientalismo: los orígenes de una controversia". *Awraq, Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, XXV:183-202.
- Gil-Bardají, Anna (2008) ["Traducción, hegemonía e intercambio cultural. La recepción de la literatura marroquí en España"](#). *Quimera*, 295: 17-24
- Gil-Bardají, Anna (2008). ["Orientalismo y traducción"](#). *Afkar/Ideas: revista trimestral para el diálogo entre el Magreb, España y Europa*, 16:94-98.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "Academic discourses and translation from Arabic: a case study from the Spanish tradition". *Babel, International Journal of Translation*, 55(4): 381-393.
- Gil-Bardají, Anna (2009) ["Edward Said, treinta años después"](#). *La Torre del Virrey, revista de Estudios Culturales*, 7:61-66.
- Gil-Bardají, Anna (2009) ["Entre el delito y el deleite: la traducción del universo báquico de Abu Nuwás"](#). *Quaderns, Revista de traducció*, 16: 265-281.
- Gil-Bardají, Anna (2009) ["La construction sémiotique de l'alterité dans les peritextes de la traduction de Julián Ribera de 'L'Histoire de la conquête de l'Espagne' d'Ibn al-Qutayba de Cordue"](#). *Revue Forum*. Paris: Press de la Sorbonne Nouvelle. 7(1):39-59.
- Gil-Bardají, Anna (2009) ["Translating al-Andalus: Otherness and Identity Discourses in Conde's 'Descripción de España'"](#). *Journal of Multicultural Discourses*, 4(2):221-236.
- Gil-Bardají, Anna (2009) [Traducir al-Andalus: el discurso del Otro en el arabismo español](#). EUA, Reino Unido: Edwin Mellen Press. 408 p.
- Gil-Bardají, Anna (2010) ["Entrevista a Julio César Santoyo"](#). *Quaderns, Revista de traducció*. 17:271-281.
- Gil-Bardají, Anna (2010) "Los 62 nombres del vino. La traducción de la poesía báquica de Abu Nuwás". Ibáñez Rodríguez, M. et al. (eds.). *Vino, lengua y traducción*. Servicio de Publicaciones de la

Universidad de Valladolid: Soria, 37-46.

- Gil-Bardají, Anna (2016) ["La traducción del árabe en España: panorámica histórica"](#). En Quaderns, revista de traducció. Vol 23: 59-78.
- Gil-Bardají, Anna. (2007) ["Carne de canon: el arabismo español como traductor del Otro"](#). Quimera, 289:12-19.
- Hernández Martínez, Joana (2009). *Gramática práctica de árabe*. Melilla: Ediciones Albujaayra.
- Morales Delgado, Antonio (2014). *Gramática árabe comentada*. Melilla: Ediciones Albujaayra.
- Moustauoui Sghir, Adil (2015). *Árabe en los medios de comunicación*. Melilla: Ediciones Albujaayra.
- Paradela Alonso, Nieves (2009). *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, Servicios de Publicaciones. 2ª edición.

B) ENLLAÇOS A RECURSOS ONLINE:

- Al-Jazeera Learning Arabic:

<http://learning.aljazeera.net/en>

- Arabic Media:

<http://arabic-media.com/arabicnews.htm>

- Arabic Resources, Global Wordnet Association:

<http://globalwordnet.org/arabic-wordnet/arabic-resources/#0.0.2.1%20Arabic%20Monolingual%20Corpora.outlin>

- Buscador de ideas relacionadas:

<http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php>

- Carandell Robusté, Juan; Sánchez Ratia, Jaime; Teziti, Ahmed (2008). *Árabe de prensa. Vol. I y II. Con 2 CDs*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.

<http://escueladetraductores.uclm.es/cuadernos-de-la-escuela-de-traductores/>

- CREA (Corpus de Referencia del Español Actual):

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

- Diccionari Alcover-Moll:

<http://dcvb.iecat.net/>

- Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana:

<http://www.diccionari.cat/>

- Diccionario Al-Baheth:

<http://www.baheth.info/>

- Diccionario de dialecto egipcio:

<http://www.livingarabic.com/egyptian-arabic-dictionary.php>

- Diccionario de dialecto marroquí:

<http://darijadictonary.com/>

- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DREA):

<http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>

- Diccionaris en català:

<http://www.diccionaris.cat/>

- Lexicool àrabe-espanyol-àrabe:

<http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-arabe.asp>

- Lexilogos àrabe-francès-àrabe:

http://www.lexilogos.com/english/arabic_dictionary.htm

- Lexilogos àrabe-anglès-àrabe:

http://www.lexilogos.com/arabe_langue_dictionnaires.htm

- Mo3jam, Dictionary of Colloquial Arabic (muy básico):

<http://en.mo3jam.com/>

Programari

Microsoft Teams, Campus Virtual de la UAB.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Àrab	segon quadrimestre	matí-mixt